

TEXT AND TRANSLATIONS

Dieterich Buxtehude (1637–1707)

Eins bitte ich vom Herrn, BuxWV 24 (excerpts)

Eins bitte ich vom Herrn,
das hätte ich gern,
dass ich im Hause des Herren bleiben möge
mein Leben lang, zu schauen
die schönen Gottesdienste des Herren,
und seinen Tempel zu besuchen.

1. Vers

Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange,
Komm doch und nimm mich, wenn dir gefällt,
Von der beschwerlichen Bürde der Welt,
Komm doch, Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange.

2. Vers

Es ist genug, Herr, drum komm zu erlösen
meine bedrängete Seele vom Bösen.
Ich bin von Klagen und Seufzen so matt
und der verdriesslichen Tränen so satt.
Komm nur, Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange.

3. Vers

Ich mag nicht wohnen beim sündigen Haufen
und mit demselben den Lasterkot saufen,
ach, drum versetz mich ins himmlische Reich,
da ich den Engeln sei ähnlich und gleich.
Komm doch, Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange.

7. Vers

Allbereit schmück ich dich, gläubige Seele,
Fülle die brennende Lampe mit Öle,
Auch um die Mitternacht fertig zu stehn
Und auf die ewige Hochzeit zu gehn.
Komm doch, mein Bräut'gam, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden so bange.

*Text from Psalm 27 and poetry by Christian Weselovius
(Nuremberg, 1676)*

Michael Praetorius (1571–1621)

Resonet in Laudibus (1611)

1. Resonet in laudibus
cum jucundis plausibus
Sion cum fidelibus:
apparuit quem genuit Maria.

2. Christus natus hodie
ex Maria Virgine
sine viri semine:
apparuit ...

One thing I pray from the Lord,
this I would gladly have,
that I may stay in the house of the Lord
the whole of my life, and witness
the Lord's beautiful divine services
and visit his temple.

Verse 1

Dearest Lord Jesus, where do you tarry so long?
Come, I am so afraid here on earth,
Come and fetch me, if it be your pleasure,
From the world's oppressive burden,
Come, Lord Jesus, where do you tarry so long?
Come, I am so afraid here on earth.

Verse 2

It is enough, Lord, therefore come to redeem
my oppressed soul from evil;
I am weary of complaints and sighs
and so sick of irksome tears.
Come, Lord Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.

Verse 3

I will not dwell with the sinful crowd
and run after the vices with them.
Oh! so transfer me to the heavenly realm,
where I shall be alike and equal to the angels.
Come, Lord Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.

Verse 7

Even now I bedeck you, devout soul,
Fill the burning lamp with oil,
To be ready when midnight strikes
To attend the eternal nuptials.
Come, my bridegroom, where do you tarry so long?
Come, I am so afraid here on earth.

1. Let praises resound
with joyous acclaim:
To Sion's faithful
the child born of Mary has appeared.

2. Christ, born today
of the Virgin Mary
without the seed of man:
the child born...

3. Pueri concinite,
nato regi Jesu psallite,
voce pia dicite:
apparuit ...

4. Sion lauda Dominum,
salvatorem hominum,
purgatorem[lavatorum] criminum:
apparuit...

Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
Eya, eya, Virgo Deum genuit
quod divina voluit clementia.

Hodie apparuit in Israel:
Ex Maria Virgine est natus Rex.

Magnum nomen Domini Emmanuel
quod annuntiatum est per Gabriel.

Heinrich Schütz (1585–1672)

Magnificat (1611)

Meine Seel erhebt den Herren,
Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes;
Denn er hat seine elende Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle
Kindeskinder.
Denn Er hat große Dinge an mir getan,
Der da mächtig ist und dessen Namen heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht zu
Geschlecht
bei denen, die ihn fürchten.
Er übt Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig
sind in ihres Herzen Sinn.
Er stößt die Gewaltigen von dem Thron und erhebt die
Niedrigen.
Die Hungrigen füllt er mit Gütern, und läßt die Reichen
leer ausgehen.
Er gedenket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener
Israel auf,
Wie er geredet hat zu unsern Vätern, Abraham und seinen
Kindern in Ewigkeit.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist
wie im Anfang so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit.
Amen.

J.S. Bach (1685–1750)

Ich Lasse Dich Nicht (ca. 1712)

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn
Mein Jesu ich lasse dich nicht, du segnest mich denn!

Weil du mein Gott und Vater bist,
dein Kind wirst du verlassen nicht.
du väterliches Herz!

3. Let us sing together to the Child,
Let us sing to the newborn king [Jesus],
And with pious tones, say:
the child born...

4. O Sion, praise the Lord,
The Saviour of mankind,
He who cleanses sin:
The child born...

What Gabriel foretold has been fulfilled.
Eia, A Virgin bore God,
As the divine mercy willed.

Today He has appeared in Israel:
From the Virgin Mary is born a King.

Great is the name of the Lord Immanuel,
As was announced by Gabriel.

Translation by James Gibb

My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth: all generations shall call me
blessed.
For he that is mighty hath magnified me: and holy is his
Name.
And his mercy is on them that fear him: throughout all
generations.
He hath showed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their
hearts.
He hath put down the mighty from their seat: and hath
exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things: and the rich he
hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:
as he promised to our forefathers, Abraham and his seed,
for ever.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world
without end. Amen.

Translation from the Book of Common Prayer (1662)

I will not let you go, until you bless me,
My Jesus, I will not let you go, until you bless me!

Since you are my God and father,
You will not abandon your child,
You who have a father's heart!

Ich bin ein armer Erdenkloß,
auf Erden weiß ich keinen Trost

I am a poor clod of earth,
On earth I know no consolation.

Johann Schein (1586–1630)
Mein Schifflein Lief im Wilden Meer (1624)

Mein Schifflein lief im wilden Meer,
Geschlagen von Sturmwinden;
Das Segel war zerrissen sehr,
Kein Ruder könnt ich finden.
Kein Schiffman da vorhanden war,
Auf allen Seiten war Gefahr,
Kein Sternlein ließ sich blicken:
Wie bet', wie gab ich gute Wort,
Bis endlich durch gewünschten Port
Mich Amor tät erquicken.
Drum ich dem Göttlein blind zu Dank
Mein Herz vovir mein Lebelang.

My little ship ran on the wild sea,
Struck by stormy winds;
The sail was badly torn,
I could find no oar.
There was no skipper at hand,
Danger was on all sides,
No little star was to be seen.
How I prayed, how I offered good words,
Until finally I approached the wished-for port,
And Cupid revived me.
So I give thanks to the little blind god
From my heart for the rest of my life.

Carlos Jiménez Mabarak (1916–1994)
Si Mi Voz Muriera en Tierra (1952)

Si mi voz muriera en tierra
llevadla al nivel del mar
y dejadla en la ribera.

If my voice dies on land,
Carry it down to the sea,
And leave it there on the shore.

Llevadla al nivel del mar
y nombradla capitana
de un blanco bajel de guerra.

Carry it down to the sea,
And appoint it the captain
Of a white man of war.

¡Oh mi voz condecorada
con la insignia marinera:
sobre el corazón un ancla
y sobre el ancla una estrella
y sobre la estrella el viento
y sobre el viento la vela!

Oh my voice adorned
With naval insignia,
An anchor over my heart,
And over the anchor a star,
And above the star the wind,
And above the wind a sail!

Judith Alejandra
Que Me Entierren en Petate (2021)

Cuando yo muera
que me entierren en un petate
Cuando yo muera
que me entreguen en manos de nuestra madre Tierra
Que me reciba
con su abrazo
Que me integre a su cuerpo y me funda con su manto
Que me reciba
Que me abrace
Que me entreguen en manos de nuestra Tierra madre
Que me integre a su cuerpo
Que me entierren en petate.
Cuando yo muera
Que haya música y flores
Que me impregnen de copal
Que me vistan con mis ropas indias

When I die,
Bury me in a mat.
When I die,
Deliver me into the hands of our Mother Earth.
May she receive me with her embrace.
May she integrate me into her body and merge me with her
mantle.
May she receive me.
May she embrace me.
Deliver me into the hands of our Mother Earth.
May she integrate me into her body.
Bury me in a mat.
When I die
Let there be music and flowers
Let them soak me in copal
Let them dress me in my Indian clothes

Cuando yo muera
Los hombres y mujeres que me lleven a enterrar
Que porten en el cuello un pañuelo nuevo
Llevaré también un libro

When I die
Let the men and women who take me to be buried
Let them wear a new scarf around their necks
I will also carry a book

Pa' leer en el camino
Llevaré un libro escrito en mi idioma
Llevaré mi machete para ir a trabajar
Llevaré también maíz y agua muy fresca

Cuando yo muera
Que haya música y flores
Que me impregnen de copal
Que alegren con sus cantos
los que me quieran cantar
No me siento preocupado
no estoy triste, no, no,
cuando digo estas palabras.
Que haya música y flores.

To read on the road
I will carry a book written in my language
I will carry my machete to go to work
I will also carry corn and very fresh water

When I die
Let there be music and flowers
Let them soak me in copal
Let those who want to sing to me cheer me with their
songs
I am not worried
I am not sad, no, no,
when I say these words.
Let there be music and flowers.